

ELNA NEWSLETTER

NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM AND ESPERANTO AS A SOLUTION

Published by the Esperanto League for North America. January-February 1976.
Editor: Charles R. L. Power. Editorial Committee: Robert Bailey, Margaret Hagler, Dorothy Holland, Jonathan Pool. Includes section in Esperanto, Bulteno, sent to ELNA members only.



The legendary streets of San Francisco are known to be hard on private vehicles, but the non-driver can enjoy roller-coasting on the streetcars.

EDUCATIONAL OPPORTUNITIES ABOUND

Students and teachers of Esperanto will have several excellent opportunities of combining education with pleasure during summer 1976.

ELNA CONGRESS TO FOLLOW SFSU COURSES

For North American Esperantists, San Francisco will offer a truly outstanding arrangement, the combination of the finest Esperanto course series in the country and the annual convention of the Esperanto League for North America. The Esperanto courses at San Francisco State University will be offered for the seventh consecutive year under the direction of William Auld, famed throughout the Esperanto community as poet, critic, editor and pedagogue. Elementary, intermediate and advanced sections will be provided for the three weeks of the courses, July 6-23. Other sections dealing with special topics such as translation may be arranged. Further information will appear here as it becomes available.

The 24th ELNA Congress will feature housing at the University, with on- and off-campus arrangements foreseen, including a banquet at one of Chinatown's finest restaurants. *Esperanto and the American Dream* will be the theme of the Congress, which is scheduled (July 22-25) to share two days with the courses.

OFF TO HAMLET'S CASTLE

Should any of our readers be already in Europe at that time, they will doubtless wish to consider the International Holiday Courses in Helsingør, Denmark, which will, as has become traditional, combine Esperanto instruction with visits to such spots as Hamlet's own castle. (Esperantists will appreciate the advertisement that the first part of the day is made up of *kursoj*, the remainder of *ekskursoj*.) ELNA member William J. Ford wrote of last year's courses that "Participants live in and eat at the school in a big family group, where only Esperanto is spoken. The classes, under competent leadership, are an excellent preparation, at a modest cost, for the following Congress." Instruction in Esperanto will be available on three levels, and there will be, in addition, a seminar on the Friis method of teaching the international language.

CSEH METHOD SEMINAR

The World Esperanto Congress in Athens will include a seminar on perhaps the best-known of all teaching methods developed for Esperanto, that of Andreo Cseh. The method was developed for classes with members sharing no common national language, so that all instruction is of necessity given in Esperanto. Those who successfully complete the seminar -- the first of its kind offered in the last ten years -- will receive a certificate of competence from the International Esperanto Institute in The Hague. (The seminar is intended not for students of Esperanto, but for teachers interested in using the method.)

Those planning to attend the World Esperanto Congress should contact ELNA member Janet Brugos at Figone Travel Service, 550 Columbus Avenue, San Francisco CA 94133, for information on special group fares. (These may be applicable to flights originating from anywhere in the country, not necessarily in San Francisco, as previously announced.)

SUMMER UNIVERSITY COURSES 1976 IN ANTWERP

Finally, for those interested in learning through the medium of Esperanto, aside from the International Summer University which forms a part of the World Esperanto Congress, there will be the third biennial session of the Summer University Courses in Antwerp. Featured branches of study will be biology, sociology and mathematics. Although specific courses have yet to be announced, we have learned that ELNA member William F. Orr (Hofstra University, NY) will be teaching one of the courses in mathematics.

Altogether, 1976 looks like a great year for Esperanto!

UN DECLARATION TRANSLATED

On the occasion of the fifteenth anniversary of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, Australian UN Ambassador Ralph L. Harry, C.B.E., presented his Esperanto translation of the Declaration to the UN Office of Public Information. Six hundred copies of the translation were distributed.

Harry's other recent Esperanto activities have included a lecture on current UN affairs to the Esperanto Society of New York and provision of pieces by Estonian Esperanto poetess Hilda Dresen with his own translations to a women's poetry-reading luncheon in Washington, D.C.

Since he came to the United States as UN Ambassador, Harry has become a member of ELNA.

MLA SEMINARS 1975: A REPORT

On the occasion of the 90th Annual Convention of the Modern Language Association, December 26-29, 1975, the now traditional seminars on Interlinguistics and Esperanto Language and Literature convened for the fourth and fifth consecutive year respectively.

INTERLINGUISTICS

Prof. Robert St.Clair of the University of Louisville, KY, chaired the seminar on Interlinguistics, for which the papers had been published shortly before the seminar in *Lektos: Interdisciplinary Working Papers in Language Sciences*, published by the University of Louisville.

Frank Esterhill of the Interlingua Institute opened the seminar with his paper on the use of the constructed language project Interlingua as a propedeutic in Swedish high schools, where it has taken the place traditionally held by Latin. Esterhill emphasized that although teachers have generally been happy with the program, no quantitative, controlled research has yet confirmed its usefulness.

Julius Balbin (Essex County College, NJ), rather than present his published paper on "Language Planning and Planned International Languages", explained his failure to examine the definition of interlinguistics, a theme he had himself proposed for the seminar. He had received statistically insignificant response to his circular on the subject sent to his fellow members of the Academy of Esperanto. The most notable response had been that of Gaston Waringhien, President of the Academy, who expressed at some length his feeling that no attempt to rigidly define the term at this time would be productive.

Some individual points of Prof. Balbin's published paper were then discussed, including the use of the pronoun *ci*, the applicability of the linguistic concept "register" to Esperanto, and the definition of schizoglossia.

Dr. Richard E. Wood (Adelphi University, NY) spoke on current developments in the teaching of Esperanto, including its possible use to break down class barriers among schoolchildren in Europe. Dr. Wood's paper led to the proposal that next year's seminar concentrate on current pedagogical experiments in interlinguistics.

Prof. Felix Paul of West Virginia State College was elected chairman of next year's seminar. Papers should be proposed to Prof. Felix Paul, Dept. of English, West Virginia State College, Institute WV 25112.

ESPERANTO LANGUAGE AND LITERATURE

The seminar on Esperanto Language and Literature had as chairman Dr. Dennis Q. McInerney (Bradley University, IL).

Prof. Julius Balbin once more contributed a paper, this time on Ivo Lapenna as a man of letters, with particular attention to his

contribution as journalist and orator. Prof. Edmund Brent (Ontario Institute for Studies in Education, Canada) expressed the opinion that Lapenna's pronunciation of Esperanto, often held up as a model and thus widely imitated, was no less important a contribution, providing a counterweight to the description of pronunciation given in *Plena Gramatiko de Esperanto* (Kalocsay and Waringhien), which was in Dr. Brent's view largely prescriptive. Possible influence of Slavic rhetorical tradition was suggested as explanation for the seeming bombast of the Lapenna style.

Karel Pič of Czechoslovakia contributed *in absentia* a paper summarized by Dr. McInerney on the absence in Esperanto of such "pop" literature as is represented in English by pulp fiction and the bestsellers of Harold Robbins and Jacqueline Susann. Pič considered this absence unfortunate, this "low literature" being a necessary sub-stratum of so-called "high literature." He attributed it to the intellectual eliteness of the Esperanto-speaking community.

Pič's assumptions provoked vigorous discussion, particularly with regard to the "eliteness" of the Esperantists. A general feeling, confirmed by Dr. Richard E. Wood on the basis of a survey he conducted at the World Esperanto Congress in Hamburg in 1974, was that the blue-collar element of the Esperanto-speaking community, particularly the railwaymen, made up a substantial part of that community.

Another paper presented *in absentia* was that of Prof. Pierre L. Ullman of the University of Wisconsin, Milwaukee, on his experiences as a judge in the Literary Competitions of the World Esperanto Congress. Ullman pointed out that although he and his fellow judges in the category of translated poetry had no consultation with one another in person or by mail, the results were "basically in agreement." To get an idea of the fidelity of each translation, Ullman consulted with colleagues at the University who had some acquaintance with those languages with which he was himself unfamiliar. He then analyzed *Esperanta Antologio*, *Parnasa Gvidlibro*, and *Plena Gramatiko* as tools in evaluating the translations as Esperanto poems in their own merit. The paper led to a discussion of the recent decision by the World Esperanto Association (UEA) to eliminate all translation branches from the Literary Competitions. Strong criticism of the decision was expressed by several participants, particularly Prof. Balbin, who has won several prizes in the Competitions on the basis of both translations and original works.

Because of considerations of time, only a part of Dr. McInerney's paper on Raymond Schwartz's epic novel *Kiel akvo de l' rivero* could be presented.

Dr. Carleton C. Carroll (Oregon State University) accepted chairmanship of next year's seminar, and proposed that the works of Raymond Schwartz be its theme. It was suggested that, on the basis of the Pič paper and the discussion following it, the subject of Esperanto popular literature in general be investigated, with particular attention to Schwartz. Those with ideas for papers on these themes -- or, indeed, any others relating to Esperanto Language and Literature -- should submit summaries as soon as possible to Dr. Carleton C. Carroll, Dept. of Modern Languages, Oregon State University, Corvallis OR 97331.

TELEVISION INTERVIEW

In connection with the convention, Dr. Jonathan Pool (State University of New York, Stony Brook) was interviewed by local public television station KQED on the use of Esperanto in the English-language program Project Aloha (see last two issues of this Newsletter). Dr. Pool emphasized the role of the international language in giving elementary school pupils a positive exposure to foreign languages and thus breaking down prejudices against those who do not speak English.

The Modern Language Association will next meet in New York City, December 26-29, 1976.



THE
ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA

invites you to the

24th Annual ELNA Convention, San Francisco State University, San Francisco, 22/25 July 1976

THEME: Esperanto and the American Dream

NO round of dry business sessions this! Awaiting you are:

- 22 July (Thursday) ** Informal Gathering at Verducci Hall, Convention Headquarters
- 23 July (Friday) ** PARTY TIME — Refreshments, Entertainment
- 24 July (Saturday) ** Do-It-Yourself Walking Tour of Chinatown
- ** BANQUET at the Empress of China —
San Francisco's most elegant Chinese restaurant
- ** Entertainment
- ** Dancing
- 25 July (Sunday) ** BRUNCH at the Claremont Hotel, Berkeley —
elegant surroundings and a breathtaking view
of the Golden Gate

TRANSPORTATION PROVIDED for Chinatown and Berkeley.

NOTE: Business meetings and public lecture will be held Friday and Saturday.
Coffee service will be provided.

= in fact =

The ONLY THING you will NOT have during this convention is:

- (a) time to see all that San Francisco and its surroundings offer, and
(b) enough sleep!

***** EARLY REGISTRATION STRONGLY RECOMMENDED *****

+ + + + +

PLAN YOUR VACATION NOW to include a trip to beautiful San Francisco!

PLAN YOUR VACATION NOW to include an opportunity to study (as well as play)!

6/23 July 1976 SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY offers a series of courses in elementary, intermediate and advanced Esperanto — 3 credits apiece — under the direction of WILLIAM AULD of Scotland, considered one of the world's outstanding writers and teachers of Esperanto. These courses, in their seventh year, have attracted students from Asia and Africa in the past. Let them attract YOU in 1976!

ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA, Inc., P. O. Box 508, Burlingame, CA 94010

24th Annual Convention of the Esperanto League for North America

San Francisco, CA, 22/25 July 1976

IMPORTANT NOTICE: Because of severe limitations of space and transportation, only those whose registration and Convention fees are received prior to 21 July 1976 can be guaranteed participation in the Convention.

Save \$
Register
Today!

<u>CONVENTION FEES</u> (after 31 May 1976, <u>add</u> \$5.00 per person in all categories)	No. of persons	Amount
ELNA members, their spouses, and foreign Esperantists	\$38.00*	_____ \$ _____
Adult non-ELNA members	\$48.00*	_____ \$ _____
Children and full-time students (25 years or under)	\$31.50*	_____ \$ _____

*These prices valid prior to 1 June 1976.

Convention fee includes: banquet, Saturday, 24 July, with transportation to Chinatown and back; brunch, Sunday, 25 July, with transportation to Berkeley and back; coffee service, Friday and Saturday mornings and afternoons; social evening, refreshments, all music and entertainment.

FOOD & LODGING (double room only)

Double room, shared	\$29.00 per person	_____ \$ _____
Single occupancy of double room	\$47.00	_____ \$ _____

Covers nights of 22, 23, 24 July. Those staying fewer nights make individual arrangements with Housing Office, San Francisco State University, 800 Font Boulevard, San Francisco, CA 94132.

Includes dinner, 22 July; breakfast, lunch and dinner, 23 July. No meals served at SFSU Saturday, 24 July.

Check here if vegetarian.

I wish to share room with _____ (optional).

Make one check covering all costs (convention fees, food & lodging) to ELNA. TOTAL: \$ _____

Mail to: Esperanto League for North America, Inc.
P. O. Box 508, Burlingame, CA 94010

NAME _____
ADDRESS _____
CITY _____ STATE _____ ZIP _____

Please check here if you are not staying at San Francisco State University.
PRINT CLEARLY OR TYPE

Please list names of all additional persons covered by this registration:

Please check here if you are planning to take part in the Esperanto Course Series at San Francisco State University, 6/23 July 1976.

I will arrive in San Francisco: _____ by automobile / train / airplane / other _____
date (please indicate)

NOTE: Lodging at San Francisco State University is strongly recommended, as campus and main Convention activities will be located a considerable distance from San Francisco hotel center.

REGISTER TODAY!

ZIGZAGE TRA ESPERANTUJO

•••Al bahaana grupo en Salem, MA, Gerald Cirrincione prelegis en decembro. Inter la ĉeestantoj troviĝis iom aĝa sinjorino kies gepatroj portis ŝin, infanon, al unu el la unuaj Universalaj Kongresoj, kie ŝi vidis Zamenhof. "Li traktis nin infanojn tre bonkore kaj afable," ŝi memoris.

•••La plej konata bahaanino inter ni, Roan Orloff Stone, prelegis en januaro al pli ol kvindek geknaboj ĉe katolika gimnazio en Gallup, NM. Ili poste esprimis intereson pri lerneja Esperanto-klubo. Ĉe unitariana preĝejo ŝi vekis tiom da intereso per prelego pri Esperanto, ke kurso sub nova ELNA-anino Charlene Baker tuj formiĝis.

•••Imponan aron da novaĵoj rakontas la bulteno de Esperanto-Klubo de Koloradio. Zamenhof-festo ĉe Marilyn Kadish, prelego de Pearl Wegher ĉe universitata klaso, televida apero kun mencio pri Esperanto de Jonathan Cole kaj Ted Weeks, diversnivela kurso, vojaĝnotoj de Annelou Neunzert... S-ro Cole aranĝis montron de la esperantlingva filmo "La Kvina Facado" pri aŭstralia operdomo al klaso de la hispana en la gimnazio, kie li estas studento.

•••Ampleksa artikolo pri Esperanto aperis en *Greensboro Daily News* (NC), 1975.09.01, pri la internacia lingvo kaj la kurso de Prof. Eugene H. Thompson. Prof. Thompson renkontiĝis kun UEA-Prezidanto Humphrey Tonkin kaj d-ro E. James Lieberman dum novembra vizito al Vaŝingtono (DC).

•••La bulteno de Esperanto-Societo de Nov-Jorko raportas pri la novembra prelego de Ralph Harry, aŭstralia ambasadoro al UN. Laŭ la raporto, verkita de Pierre Jelenc, "Li priskribis la evoluon de la organizaĵo ĝis la nuna tempo kaj klarigis sian koncepton de ĝia rolo en la mondo; poste li diskutis la nunajn problemojn, precipe la ĵus okazintan rezolucion pri Cionismo... kaj la pacigajn provojn... en la Mezoriento kaj en Cipro."

•••Esperanto-Societo de D.C. raportas pri longa vico da vizitantoj el foraj landoj. Trapasis Vaŝingtonon reire al San-Francisko de Eŭropo usonaniĝinta rumanino Gigi Harabagiu. Venis ankaŭ rumanino el Bukareŝto, s-ino Laura Dascalesciu, kiu venis kun okcidentgermana amikino s-ino Helen Vogt. Ambaŭ ofertis reciprokigi la gastigadon ĉe ges-roj Sergio Docal kiam ajn tiuj lastaj troviĝos en iliaj respektivaj urboj. Kaj el Japanio venis f-ino Aihara misako, kiu afablis ĉeesti la unuan sesion de kurso ĉe la loka Montessori-lernejo. Fine ni raportu, ke denove la Societo sukcesis fari sian Zamenhof-bankedon je precize la 15a de decembro!

•••La Zamenhof-Bankedon de Esperanto-Societo de Ĉikago antaŭis vizito al la Pola Muzeo. Oni trovis tie i.a. konstantan ekspozicion pri Esperanto. Poste, ĉe la bankedo, prelegis Pierre Ullman pri siaj spertoj kiel juĝisto en la Belartaj Konkursoj.

•••Ankaŭ el Ĉikago venas anonco pri la Senŝua Forumo, "ĉiusabata interŝanĝejo de ideoj (nur) en Esperanto. Pri politiko, historio, sekso, teknologio, literaturo, religio, kaj ekonomio estos bruaj debatoj, elokventaj legadoj kaj paroladoj, lertaj tradukoj, kaj belsonaj kantoj." La temon por la unua kunveno oni anoncis: "Kio pli influis al la civilizacio: sapo aŭ vino?" Ĉion-ĉi arangis inĝ. R. Kent Jones.

•••Bill Schwartz, unu el la ĉefaj organizantoj de la venonta Kalifornia Konferenco, sukcesis enmeti artikolojn pri Esperanto en *San Diego Children's Guide* kaj la bultenon de la san-diega filio de Society for Technical Communication (okt. 1975). Tiu lasta donis ekzemplojn de komputilaj terminoj en Esperanto.

•••Esperanto-Societo de Portland, OR, raportas ke ĝi havis la plej grandan grupon ĉe la jara bankedo de Co-ordinating Council for International Affairs en novembro. La januara kunveno de ESPO okupiĝis pri nomoj de automobilaj partoj.

•••La san-franciska regiona organizo SFERO ĝuis dum la lastaj monatoj prelegojn de Jonathan Pool kaj Rikardo Wood. En januaro okazis la tradicia Zamenhof-Bankedo, kie laŭ propono de Cathy Schulze stariĝis fonduso por kolekti monon por la Centra Oficejo, specife por ebligi parttempan dungon de dua oficeja laboranto.

•••Zamenhof-Bankedon ankaŭ okazigis Esperanto-Klubo de Los Angeles, kie Campbell Nelson raportis pri sia vojaĝo al Skandinavio lige al la pasintjara Universala Kongreso, kaj pri la urbo de la venonta UK, Ateno, oni spektis filmon kun preparolo de kluba sekretario Timothy J. Ryan.

ESPERANTO EN LA BIBLIOTEKOJN!

De temp' al tempo la libroservo ricevas grandskalajn mendojn de bibliotekoj volantaj ĝisdatigi sian Esperanto-kolekton. Tiajn mendojn ni ricevis dum la lastaj jaroj de la bibliotekoj de Kolegio Principia, IL; Kolegio Guilford, NC; Universitato de Wisconsin, Milwaukee; Universitato de California, San Diego; kaj de la Publika Biblioteko de Boston, MA.

Du bibliotekoj lastatempe profitis el kolektoj de malnovaj libroj, plejparte ne plu haveblaj. Al la ĉefa biblioteko de Usono, Library of Congress, Esperanto-Societo de Washington, DC, transdonis grandan parton de sia kolekto; kaj la biblioteko de Kalifornia Ŝtata Universitato, San Francisco, ricevis de s-ino Lorraine Burtzloff ŝian tre valoran kolekton.

Lige kun lanĉota biblioteka kampanjo, la Centra Oficejo petas sciigon pri Esperanto-kolektoj en aliaj bibliotekoj, kun listoj de tiaj titoloj. Sendu la informojn al ELNA, Box 508, Burlingame, CA 94010.

FILMO DISPONEBLA

Lokaj Esperanto-societoj, kiuj volus montri la novan reklam-filmon de autofirmao **FIAT**, *131 Mirafiori*, skribu al la Centra Oficejo de ELNA, P.O. Box 508, Burlingame, CA 94010. Se eble, la societo indiku tri datojn, en kiuj la filmo estus por ĝi uzebla.

RECENZO

Doña Bárbara, Rómulo Gallegos. Elhispanigis Fernando de Diego. Venezuela Esperanto-Asocio, Caracas, 1975. 264p. \$6.00

Eble la plej fama romano de la ne sufiĉe konata venezuela literaturo, *Doña Bárbara* rakontas la lukton de la civilizo kontraŭ la barebarco fone de la sovaĝa kajmanplena savano.

Juna studento de juro, Santos Luzardo, revenas al la bieno kiun li kaj la patrino forlasis kiam li estis infano, okaze de sanga familia tragedio. Li sciiĝas, ke liajn terojn jam de longe iom-post-iom akaparos al si la fifama Doña Bárbara, la vorantino de viroj, ŝi kiun konsilas nevidebla "asociito," ŝi kiun servas aro da tiaj banditoj, kiel la mensogmiena murdisto Melquíades, la frenezulo Juan Primito, la rabema nordamerikano Mister Danger.

Luzardo, kun la helpo de siaj lojalaj kaj ruzaj peonoj, provas venki sian malamikinon per la leĝo, sed li baldau sciiĝas, ke tion ŝi jam posedas delonge per aĉeto. Komenciĝas lukto interne de Luzardo mem, kies batalo kontraŭ Doña Bárbara -- la personigo de la barbarismo -- ŝajne necesigas barbarismon ankaŭ de lia flanko.

La intrigo kaptas kaj tenas la atenton. Oni povus rekomendi la romanon kiel seriozan klasikaĵon aŭ kiel altkvalitan distraĵon.

Kelkajn legantojn ĝenos la multeco de neologismoj, sed neniu el ili ŝajnas tute superflua. Estas rekomendinde teni *PIV* ĉemane dum la legado, car la tradukinto abunde ĉerpis el ties stoko. Li cetere donis tri paĝojn da glosoj, el kiuj la plejparto restas en neasimilita hispana formo.

Plian fojon ni danku la diligentan kaj kompetentan laboron de Fernando de Diego, kiu antaŭnelonge fintradukis ankaŭ la majstroverkon de la tuta literaturo hispanlingva, *Don Quixote*. Ni esperu, ke ĝi baldau eldoniĝos.

CLIENTS: For faster service please note corrections and deletions in appendices 5, 6, 7 and below. Remember to add 50¢ shipping to all orders under \$10.* Outside U. S.: Please pay by international money order in U.S.\$.. Californians: Add sales tax (not applicable to shipping charges, dues, ELNA Congress fees, or subscriptions).

*SHIPPING POLICY CHANGE: Because of continuing postal increases, we are instituting a new shipping policy effective 1 May 1976. From that time we will require \$1.00 shipping to be added to all orders, regardless of amount. A 15¢ calendar postcard will thus cost \$1.15, if ordered by itself. A revised order form will be made available at about the same time.

Send all orders to ELNA, P.O. Box 508, Burlingame, CA 94010.

All books are paperbound unless otherwise indicated ("bound" = hardbound).

NO. 8

CORRECTIONS AND DELETIONS (numbers refer to pages of current catalogue)

1: Esperanto and International Language Problems: A Research Bibliography**	DELETE	29: Esp-a Traduko de Malnova Testamento	DELETE
4: Esp-o Teacher Workbook Key	.85	31: International Business Dictionary (Internacia Komercia-Ekonomika Vortaro)	40.00
6: Junulkurso	3.25	special price for ELNA members:	35.00
8: See correction to p. 1.		36: See p. 1 correction	
9: Esperanto-movado	DELETE	37: Insignia #8, triangle pennant	DELETE
9: Leteroj de L.L. Zamenhof (2vol.)	DELETE	37: Kalejdeskopo (subscription)	1.50
10: Pri internacia lingvo dum jarcentoj	DELETE	39: Nixon Esp-o Vocabulary	1.25
13: Drinkejo de 1' mutulo	DELETE	Appx 5: Manlibro de varbado	DELETE
14: Invito al ĉielo	DELETE	Appx 5: How to Understand & Speak Esp-o	50.00
16: Ne grimacu!	DELETE	Appx 5: La Kapao kaj aliaj rakontoj	DELETE
17: Patrino kun fusilo	DELETE	Appx 5: Juna Amiko (subscription)	2.00
27: Auschwitz	DELETE		

**Esperanto and International Language Problems: A Research Bibliography is currently out of print and thus has not been provided to new members for some time. However, all new members who have not yet received it will be sent a copy of the fourth revised and expanded edition as soon as it is published, probably late summer.

Textbook

Universitata Lernolibro de Esperanto (N-ro 1: Por Baza Kompreno). Gim Taekeng. Meong-Ji Universitata Eldono, Seoul, 1973, 174p. Graded readings, remarks on grammar and translation, exercises, examples for word-building. Completely in Esperanto. Approved by UEA. 4.00

Non-Fiction

Elektitaj Verkoj de Maŭ Zedong, Vol. 3. (Chinese/anon.) Fremdlingva Eldonejo, Pekino, 1975. bound 3.00
280p. Covers 1941-5. In same format as Vol. 2.

Gjergj Kastrioti-Skanderbeg. Kristo Frashëri (Albanian/Gafur Muço & Vasil Pistoli). Eldonejo "Naim Frashëri", Tirana, 1967, 48p. The second book in Esperanto to be published in Albania, the first (1929) being another biography of this national hero (1405-1468). 2.10

La Lingvo de la Bestoj. Florence Barker. 1930, 24p. Tract on kindness to animals. .40

Pri bazaĵ metodologiaj problemoj de interlingvistiko. I. M. Isaev. Supplement to June 1975 issue of Budapeŝta Informilo, 6p., mimeo. .75

Sciencaj komunikaĵoj. Edited by Ottó Haszpra. Supplement to July-August 1975 issue of Budapeŝta Informilo, 48p., illus. Articles on criminology, Esperantology, pediatrics, medical therapy, cell karyology, metallurgy, hydrodynamics, nutrition, etc. Due to extremely limited supply of this item, we are making this available to ELNA members only. 3.00

La sepa nokto. Ladislav Mňačko (German, tr. through Dutch version/A. Kooij-van Holst). La Juna Penso, 1974, 131p., mimeo. Experiences of a Czechoslovakian communist during Soviet occupation. Ring-bound. 3.50

Religion

Katolika Terminaro: Esperanto-English. Gabriel N. Pausback, O. Carm. Internacia Katolika Informejo, Tilburg 1974, 60p. "Serio de I.K.I. 26". 1.15

La Malnova Testamento (Ancient Hebrew/L.L. Zamenhof). 771p. Miniature, seemingly published in Israel in connection with 52nd World Esperanto Congress, 1967, which was planned for Tel Aviv but was relocated to Rotterdam following six-day war. Photocopy of London edition. Title page erroneously includes New Testament. Approx. 3½" x 2". 3.00

Records (all 7" flexible, 33rpm., published by Amo-Akademio)

Japanaj Popolkantoj. Three songs rendered by Miss Masako Hirakawa. Includes text. 1.00

Kiel lerni novan lingvon. Vilho Setälä of Finland reads his article. With text. 2.00

Kiel pereis la familio de D-ro L. Zamenhof. Isaj Dratwer of Israel reads his article. With text. Second side: Mi salutas al vi el Hispanujo. Speakers are Dr. Miguel Sancho-Izquierdo and Miss Inés Gastón. 1.60

La Voĉoj de Prof. D-ro Ivo Lapenna/S-ino Ljuba Knažinskaja-Lapenna. Dr. Lapenna speaks on "Kia devas esti internacia lingvo por plenumi ĉiam pli efike tiun rolon?" (with text); Mrs. Lapenna on "Mia sopirata naskiĝlando!" 1.60

Fiction

- Diablot' en la Botel'. Robert Louis Stevenson (English/Jozefo Seka). Esperanto-Eldonejo Heinrich Harasin, Mainz, n.d., 48p. ("Kajeroj Internaciaj n-ro 1".) .55
- Doña Bárbara. Rómulo Gallegos (Spanish/Fernando de Diego). Venezuela Esperanto-Asocio, Caracas, 1975, 264p. See review elsewhere this issue. Recommended. 6.00
- Kazohinia. Sándor Szathmári (Hungarian/Inez Kemenes). Corvina Press, Budapest, 1975, 373p. English translation. Sándor Szathmári's Vojaĝo al Kazohinio is among the masterworks of Esperanto literature. According to the author, this satirical novel was first written in Esperanto, although first published in his native Hungarian, from which this handsome English translation has been taken. For the Szathmári aficionado. bound 15.00
Special price for ELNA members: 12.50
- Neologisme. Lorjak. Fondumo Esperanto, Helsinki, 1975, 88p. Humorous novella. 4.50
- Turo por Fali. V. Eroŝenko. Japana Esperanta Librokooperativo, Osaka, 1956, 48p. .40

Poetry

- Apenaŭ bukedeto... Compiled by Roger Bernard. 1971, 46p., mimeo. A collection of Bernard's translations of French poetry, ranging from the thirteenth to the twentieth century, along with a few originals. 2.50
- El orienta florbedo. Kenĵi Ossaka. Amo-Akademio, Morijama, 1956, iv + 104p. Translations and originals, published on author's 50th anniversary as Esperantist. 1.50
- La ĝoja podio. Raymond Schwartz. See below, Works of Raymond Schwartz.
- La "Mio" kaj lia pretero. Dun Karm (Maltese/Carmel Mallia). Malto, 1973, ii + 35p. 2.00
- Monosilaboj. Diderto Freto. Kultura Kooperativo de Esperantistoj, Rio de Janeiro, 1967, 45p. A tour de force: over a hundred 14-syllable sonnets (one syllable per line). 1.70
- Verkoj de Heinrich Heine en Esperanto. Compiled by Adolf Holzhaus. Esperanto-Ligo en Israelo, Tel-Aviv, 1973, 317p. Typescript of all Heine translations editor was able to hunt out, with exception of those by Kalocsay and Waringhien (available in final form in Kantoj kaj romancoj), together with German or French originals. Caveat emptor: Leaves much to be desired from production point of view (binding, printing, even pagination). Does contain some treasures, e.g. Zamenhof translation of Der Rabbi von Bacherach. bound 6.00

Drama

- Bakĥantinoj. Eŭripido (Ancient Greek/Albert Goodheir). Eldonejo Kardo, Glasgow, 1975, vi + 40p., mimeo. Excerpt won prize in UEA Literary Competitions, 1975. 3.15
- Du komedioj: Tamen, civilizitaj kaj Neĝobulo. Carles Soldevila (Catalan/L. Mimó). Ediciones Riutort, Sabadell, 1975, 120p. Translated in accordance with Mimó's controversial grammatical theories, concerning which we will say only that the text seems none the worse for it. 4.00

Works of Raymond Schwartz (1894-1963)

With republication of La ĝoja podio, all of Schwartz's major works have become once more available to his legion of fans, a particularly fortunate occurrence in view of the special attention his works will receive at the 1976 MLA seminar on Esperanto literature. Schwartz could be called the Ogden Nash of Esperanto—were Nash as brilliant a serious novelist as he was a versifier, and if he had as well the talents of Perelman for the humorous short story. No Esperantist's education is complete without a heavy dose of the great punmaster, clown prince of our literature.

- Anni kaj Montmartre. Dansk Esperanto-Forlag, Aabyhøj, 1974 (offset reprint of 1930 edition), 127p. Short novel of a young girl's adventures in Paris. 3.75
- La ĝoja podio. DEF, Aabyhøj, 1975 (offset reprint of 1949 ed.), 271p. Poems, short essays and skits, many originally presented at the Parisian cabaret group of which Schwartz was the guiding light. 5.25
- Kiel akvo de l' rivero. Stafeto (Belliteratura Serio 19-20), La Laguna, 1963, 487p. A serious novel about the adventures of a Frenchman and the German woman he loves during both World Wars, leavened with Schwartz's customary humor. The longest novel yet published in the international language. paper, 6.50;bound 8.50
- ...kun siaspeca spico! Stafeto (Belliteratura Serio 29), La Laguna, 1972, 215p. A collage of poetry, essays, epigrams and notes. Includes the entire series "Laŭ mia...ridpunkto", essays on the past year's events which appeared in the literary annual Sennacieca Revuo, with topical references annotated for this edition by Ulrich Lins. 4.25
- La stranga butikoj. DEF, Aabyhøj, 1974 (off. rep., 1931 ed.), 127p. Humorous verse. 3.75
- Verdkata testamento. DEF, Aabyhøj, 1974 (off. rep., 1930 ed.), 125p. Humorous verse. 3.75
- Vole...novele. TK, Kopenhago, 1971, 192p. A complete collection of Schwartz's short stories, 1920-1970, including the revised second edition of Prozo ridetanta (1928), as well as previously uncollected pieces. bound 6.95

Periodical

- Literatura Foiro. Bimonthly. Most important literary review now published in Esperanto, having inherited the mantle as well as the unused manuscripts of the late Norda Prismo. Next issue to include your humble editor's prize-winning translation of Harlan Ellison's "Bleeding Stones". Published in Milan, Italy. 6.00/year

LIST OF DONORS TO THE ELNA CENTRAL OFFICE
[July 1, 1975 through January 31, 1976]

George J. Ackerman
William Auld
Julius Balbin
B. J. Balcar
F. J. Belinfante [D-ro]
A. H. Branton
Brian Neil Burg
Paul J. Burke [D-ro]
Nellie Jane Campbell
Gerald H. Carlton
Alberta Casey
Calvin C. Cope
Florence Curtis
William M. Deary
Clyde Dewey
Julie Dinnel
Walter A. Donner
Mack Dougherty
Ralph Dumain
George & Olga DuTemple
Paul & Ellen Eddy
Joe Eisele
Rev. Julio Espinoza
Al & Sara Ann Estling
Leonard Fieldf
Leonard Field
Lola M. Finell
William J. Ford
Timothy R. Forsberg
Cleo Fort

John H. Fulton
Ella Gibson
Thomas Goodman
Vincent Griffeth
Valrie Hackett
Gigi Harabagiu
Michael W. Ham
William & Lucille Harmon
Erna Harris
Adrian Hughes
Donald R. Jones
Diana Kasler [memorial for Henry Milsted]
David M. Keedy, MD
Jaroslav Kleprlik
Hyman & Pauleen Ledeen
Marianne Lee
Ellen Lewis
Peggy Linker
Willard & Thelma Liphard
George Lockhart
Kay Loftus
R. I. Longley, Jr.
Florence Mack
Dan Mason
Curt E. McIntosh
Cornelius J. McKown
Mill Valley Rondeto
Howard-Clay Morris
Ralph Murphy
W. C. Nelson

William L. Nelson
Harold Oatley
James Parkerson
Cecilia Peterson
Charles R.L. Power
G. T. Ratzloff
Jaqueline Reynolds
Takeo Sakuma
William B. Schwartz
Mary C. Sears
SFERO- San Francisco
Mark Starr
S. V. Steinberg
James & Roan Orloff Stone
F. H. Sumner
R. A. Swenson
Paul S. Taylor
Frances Thomas
E. H. Thompson, Jr.
Ken Thomsen
Alice C. Tuch
Fritz Uhlig [memorial for Mrs. Uhlig]
Doris Vallon
Ralph S. Walker
Constance Walsh
Betty Walther
Dr. Harry I. Weiner
Adele Wesson
Weston Williams
Robert L. Wills

and several other donors who have
asked to remain anonymous

ELKORAN DANKON!

RIĈIGU VIAN VORT-TREZORON!

Ĉiuj terminoj estas troveblaj en *Plena Ilustrita Vortaro*. Kiu, sen helpo de vortaro, ĝuste elektas 0-3 anglajn ekvivalentojn, estas ordinara Esperantisto; 4-6, literatoro; 7-9, Akademiano; 10-12, mensoganto! Respondoj estas kaŝitaj aliloke en ĉi tiu numero.

1. **stilzo**: a) suit of armor; b) alloy; c) stilt; d) webbing.
2. **vrako**: a) mallard; b) round of billiards; c) wreck of sea or air vessel; d) seaweed.
3. **peplomo**: a) quilt; b) single-shot pistol; c) candied nut; d) spring (of watch).
4. **dragi**: a) infest; b) smooth by filing; c) dredge; d) invest (with title).
5. **rabdo**: a) diving rod; b) set of brass knuckles; c) silverfish; d) cohabitation.
6. **kalfatri**: a) lubricate; b) caulk; c) act as accomplice; d) cremate.
7. **turneo**: a) tournament; b) financial statement; c) costume ball; d) tour (of troupe).
8. **gnomono**: a) gnome; b) sundial; c) defendant without counsel; d) customs declaration.
9. **sozio**: a) Shetland pony; b) double (of a person); c) dance hall; d) trademark.
10. **skipo**: a) mineshaft; b) imaginary number; c) improvised song; d) shift of workers.
11. **rismo**: a) ream; b) tidal wave; c) catamaran; d) calico.
12. **telkele**: a) warily; b) by smoke signal; c) as is; d) counterclockwise.

DEZIRAS KORESPONDI

18-JARA STUDENTO DE LINGVISTIKO VOLAS KORESPONDI KUN USONA ESPERANTISTINO. Moriwaki kiyoshi, Kuchihigaimoto Ohयोdo-cho, Yoshino-gun, Nara-ken 638 Japanujo.

13-jara kolektantino de bildkartoj kaj poŝtmarkoj. Anna Chrobak, ul, Niwki 7, 34-450 Kroŝcienko, Pollando.

S-ro Kim-Wonki, A.P.T. B-201, Yeanhee-dong 369, Sodemun, Seulo, Koreujo, pri kiu ajn temo.

Kun 15-16-jaraj knabinoj vola korespondi Dudás Mihály, 5600 Békéscsaba, Szlovák Kollégium PF 107, Hungario.

S-ro Oiva Haaparanta, instruisto, 32610 Vampula, Finnlando.

Abelbredisto volas kontakti usonan samfakulon. Wladyslaw Szczepariski, Odrodzenia 2, 89-210 Labiszyn, Pollando.

Lernantino de sesa klaso volas korespondi kun samaĝulino. Margit Bay, 5700 Gyula, Budapest krt. 35, 115 Hungario.

35-jara ŝtalgiseja inĝeniero Rolf Schwenke, DDR-83 Pirna, Carl-Maria-von-Weber-Platz 5, Germana D.R., pri diversaj temoj.

Maljuna invalido volas interŝanĝi bildkartojn kun alilandulinoj. Assar Börjesson, Fältvärgen 4C, Orby S-511000, Kinna, Svedio.

NOVAJ MEMBROJ

86. Baker, Charlene
Star Rt., Box 150-I, Alameda, NM 87114
87. Boschen, Shirley
205 Brown, Univ. of Mass., Amherst MA 01002
88. Collier, O. Bond
2863 East M-36, Pinckney MI 48169
89. Daley, Patrick J.
115 E. Yale, Fresno CA 93704
90. Deer, Martha
12946 NE Hancock, Portland OR 97230
91. Espinoza, Rev. Julio
Casilla de Correo 5428, Buenos Aires 1000, Argentina
92. Gray, Bettie
6408 Wilson Lane, Bethesda MD 20034
93. Hinchliff, Nicholas T.
4177 Jasmine, Culver City CA 90230
94. Hoke, Stewart
11617 S. 35th St., Omaha NB 68123
95. Hornak, Jerrold D.
34B Durant Ave., Bethel CT 06801
96. Jones, Michael
2533 Rogers Ave., Fort Worth TX 76109
97. Kaki, Arne
Ste 218, 10229 149th St. Surrey, B.C., Kanado V3R 4A1
98. King, Phil
c/o Carter's Beach, Erie PA 16511 87-01002
99. Lamps, Michael
5130 1/2 Hayter Ave., Lakewood CA 90712 104-02026
100. Lawrence, Corinne D.
2423 Leisure Lane, Centralia WA 98531 102-02132
101. Maass, Arthur
59 Chestnut St., Huntington NY 11743 95-06801
102. MacDonald, John C.
44 Baker St., West Roxbury, MA 02132 101-11743
103. Moorman, Adelaide
5207 Austin #3, Houston TX 77004 98-16511
104. Morrissey, Thomas E. III
17 Veterans Road, Dedham MA 02026 92-20034
105. Neri, Anna Franchi
3811 Littleton St., Wheaton MD 20906 105-20906
106. Roberts, d-ro Norman P. k Maxine E.
2314 Columbia St., Vancouver WA 98660 112-48066
107. Schell, Nancy Sue
116 Oak St. #5, Flora IL 62839 88-48169
108. Schneider, Peggy Doneis
454 Sprucewood, San Antonio TX 78201 113-60660
109. Smith, Scott
1367 E. First South, Salt Lake City UT 84102 111-62028
110. Stein, Paul
P. O. Box 3321, San Diego CA 92103 107-62839
111. Swett, d-ro Douglas B.
Principia College, Elsau IL 62028 94-68123
112. Watson, J.
P. O. Box 56, Roseville MI 48066 96-76109
113. Williams, Ronald
6012 Kenmore, Chicago IL 60660 103-77004

Por trovi novajn membrojn en via regiono, rigardu la koncernajn poŝtkodojn en la dekstra kolono, apud kiuj sidas la korespondaj numeroj de la nomoj en la maldekstra kolono.

+++++

1.c. 2.c. 3.a. 4.c. 5.a. 6.b. 7.d. 8.b. 9.b. 10.d. 11.a. 12.c.
Respondoj al Ricigu Vian Vort-trezoron!

de la prezidanto:

LA ELNA-ARKIVO

La arkivo de ELNA, kiun prizorgas dum multaj jaroj la oficiala arkivisto d-ro B. J. Balcar, estas riĉa kolekto de historiaĵoj pri ne nur ELNA, sed la Esperanto-movado en Usono ĝenerale. Ĝi konsistas el dosieroj, fotografaĵoj, libroj, broŝuroj, proklamoj, afiŝoj kaj multaj aliaj specoj da materialoj en kaj pri Esperanto. Jam nun ĝi estas trezorejo por la serioza studanto de interlingvistiko kaj/aŭ Esperanto.

Sed la graveco de la arkivo kreskas konstante, dum kreskas la disvastiĝo kaj graveco de Esperanto. Eventualaj historioj de la movado en Usono plejparte dependos de la informoj haveblaj ĉe la arkivo.

D-ro Balcar laboras profesie kaj respondece en la arkivejo, kiu situas en ŝirmita loko en lia hejmo en Monterey, Kalifornio. Ĉiuj gravaj materialoj estas daŭre indeksataj kaj konservataj en metalaj tirkestaroj.

La Esperantistoj en Usono povas helpi multe subteni ĉi tiun gravan laboron. Tiuj, kiuj estis iam postenuloj de la movado, ĉu en EANA, ELNA aŭ lokaj gravaj grupoj, devus sendi al d-ro Balcar siajn dosierojn kaj memoraĵojn por ke la historie signifhavaj povu esti elektitaj de d-ro Balcar kaj enigataj en la arkivon.

Tiu, kiu volas viziti la arkivon por valida celo de enketado aŭ studado, devus rekte korespondi kun d-ro Balcar ĉe 62 Via Castanada, Monterey CA 93940. Materialojn por la arkivo oni sendu al la sama adreso.

JEN-Angulo: Grave! Grave!

La redaktoro de *JEN-Bulteno* petis, ke ni anoncu por JEN (Junularo Esperantista de Nord-Ameriko) kelkajn aferojn ĉi tie. La venonta *JEN-Bulteno* verŝajne formos parton de la marta-aprila *ELNA Newsletter*.

1. Antaŭe, ĉiu ELNA-ano kun malpli ol tridek jaroj estis aŭtomate JEN-ano. Sed pro la iom longa halto en la aktiveco de JEN kaj sekva neglekto al ĝi fare de ELNA, tio fariĝis por la momento nepraktika. Ni petas do, ke ĉiu membro kun malpli ol tridek jaroj (inkluzive, ni diru, tiujn, por kiuj 1976 estas la fatala jaro de tridekjariĝo), kiu volas aliĝi al JEN, tion faru per letero aŭ poŝtkarto kun tajpitaj aŭ preslitere skribitaj nomo, adreso kaj dato de naskiĝo. La aliĝilo sendiĝu al Junularo Esperantista de Nord-Ameriko, ĉe s-ro Mark Mandel, 854 Riley Dr., bldg. 83, Albany, CA 94706.

2. Farinte tiun unuan gravegan paŝon, pripensu, ĉu vi iros al la Internacia Jululara Konferenco en Tesaloniko, Grekujo (1976.07.-24-31). Se jes, JEN bezonas vin! Nome necesas, ke JEN reprezentu tie kiel landa sekcio de Tutmonda Esperantista Junulara Organizo (TEJO). Se la ebleco fariĝi reprezentanto interesas vin, kontaktu JEN ĉe s-ro Mandel (adreso ci-supre) tuj, eĉ tujge.

3. Germana Esperanto-Junularo havas t.n. junularinterŝanĝan servon, ŝajne iom similan al la Pasporta Servo de TEJO. Kiuj volas gastigi kaj/aŭ gastigi pere de tiu servo, skribu por detaloj al Franz Kruse, Löwengasse 16, D-6101 Rossdorf, F.R. Germanujo.

4. Junulara Esperanto-Ligo Israela anoncas internacian labortendaron, okazontan de la 11a ĝis la 23a de julio 1976, en Daapon. Junuloj pli ol 18-jaraj kaj *nepre* sen infanoj estos bonvenaj. Informiĝu pere de JEN ĉe s-ro Mandel.

5. Fine, *JEN-Bulteno* bezonas furaĝon. Ĉu vi ŝatis la lastan numeron? Ĉu vi ĝin malŝatis? La redaktoro deziras leterojn, poŝtkartojn, poemojn, atakojn, defendojn, plendojn, laudojn, ĝenojn, ĝemojn, ktp. Skribu! Ankaŭ por tio validas la adreso de JEN ĉe Mark Mandel, kiu ja estas la redaktoro.

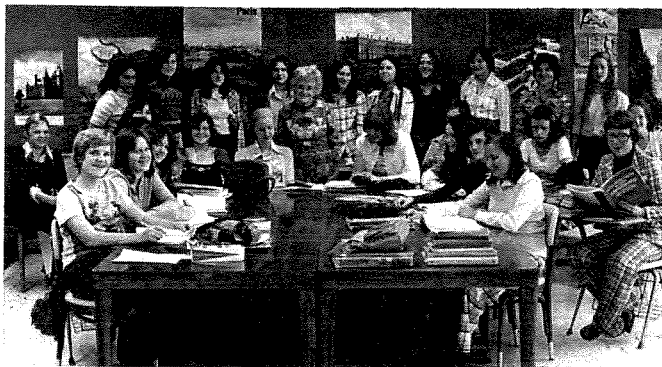
NI FUNEBRAS

S-ro Henry B. Milsted de Zanesville, Ohio, mortis la 11an de septembro 1975 en sia hejmo. Li estis emerita maristo, kaj unue interesiĝis pri Esperanto en 1954, kiam li sin instruis kun helpo nur de libroj kaj sondiskoj. Li ĉeestis multajn Universalajn Kongresojn. Kiel ŝipestro li havis okazon vojaĝi al multaj landoj kaj konatiĝi kun la tieaj esperantistoj. Li precipe ĝuis la invitojn al la hejmoj de siaj novaj amikoj. Al neesperantistoj li ofte diris, kaj persone kaj per la gazetaro, ke Esperanto malfermis por li tute novan mondon. Li estis prezidanto de Esperanto-Klubo de Centra Ohio, delegito de UEA, kaj longtempa membro de ELNA, kies 23an Kongreson en Brattleboro li ĉeestis pasintaŭguste. Li ankaŭ verve interesiĝis pri Ŝekspiraj studoj. Ni kondolencas la familianojn kaj multajn geamikojn.

ALIĜINTOJ AL LA 24A ELNA-KONGRESO

(ĝis 1976.01.31)

1 Allan E. Fineberg, NJ. 2 Albert Estling, WA. 3 Sara Ann Estling, WA. 4 Dorothy C. Jones, OR. 5 Margaret L. Barkley, CA. 6 Audra Anderson, NM. 7 Donna Barnhill, CA. 8 Bonnie Helmuth, CA. 9 Dan Mason, CA. 10 Gigi Harabagiu, CA. 11 Donna Slusher, OR. 12 Roan Orloff Stone, NM. 13 William H. Schulze, CA. 14 Catherine L. Schulze, CA. 15 Louisa H. Schmidt, AZ. 16 Jonathan Cole, CO. 17 Ted Weeks, CO.



Mrs. Valrie Hackett's class (Sacred Heart of Mary High School, Rolling Meadows, IL) took part in the school's foreign language Christmas program with an Esperanto presentation.

LOCAL ESPERANTO SOCIETIES

This listing is intended to cover all local Esperanto groups in the United States today, whether formally or informally organized. Corrections and additions will be welcome, particularly the latter.

A local society is a fictional entity, as are ELNA and UEA: it has no existence apart from that of its members. It can provide a hub around which to plan various activities.

As every Esperantist should be aware, Esperanto activities can generally be divided into three interdependent branches: promotion, education and practice. Local groups can help in all three branches.

PROMOTION

The U.S. public is still too often unaware of the meaning of Esperanto. "Is that some kind of Spanish?" is a query with which

active Esperantists quickly become familiar. Many local activities can be directed at making people conscious of the existence and role of the international language.

Linguistic discrimination is a topic enjoying more and more coverage in the press. Letters to the editor in response to such articles can be effective. Of course, Esperanto should not be naively offered as an instant panacea to all situations of linguistic conflict, but its role in putting people of different cultures on an equal footing can be mentioned.

Conventions can provide a setting for the distribution of informational literature. Town fairs, meetings of teachers' organizations (particularly those teaching social studies, foreign languages or English), and congresses of associations with a world view sympathetic to Esperanto (e.g. World Citizens, UN Association) should all be kept in mind. ELNA's Central Office can provide the literature, but someone must be on the spot to distribute it.

On a more ambitious level, local groups can provide material for national distribution. For instance, the Central Office has no truly attractive Esperanto posters in stock. The creation of such a poster could be a club project, one which might even be financially rewarding.

EDUCATION

Many Esperantists learn the language without benefit of a class, simply using a textbook and later putting the language to use. Others, however, find a class more suitable. The local club provides a place where advantages and disadvantages of the many available textbooks can be discussed, and where teaching experiences can be exchanged.

Getting back to the first branch, the club's membership can promote the class. The instructor should not necessarily be the publicity chairman as well. The club makes it possible for labor to be divided.

Esperanto classes can benefit the club by providing new members and strengthening the club treasury with class fees. Such fees need not be high, but a token contribution collected at each meeting can grow to a substantial amount.

PRACTICE

Esperanto is more than a language projected for world use. It is an actual international language, used by an international community. Local clubs can exploit the usefulness of the international language today.

On the most modest level, friends can come together to read Esperanto books, helping each other to understand any difficult passages. This can be considered an intermediate Esperanto course in itself, but should be a source of enjoyment for the literature's sake as well.

Talks and skits in Esperanto can be prepared by the more ambitious members to entertain the club. In this way talents can be developed which might eventually be applied to the national or international Esperanto movement. Presidents of UEA start out as members of local clubs!

Whenever possible, foreign Esperantists should be invited. Another way to "internationalize" the club meeting is to exchange greetings with the Esperanto club in a sister city.

Promotion can be aided by sending reports of the more interesting club activities to the local news media. This in turn will get more people interested in joining Esperanto classes.

We have described only a few of the activities local groups may wish to engage in. Regular readers of this *Newsletter* will find such suggestions in every issue. For only by the help of local groups -- and, in the final analysis, individual members -- can ELNA aid in the progress of Esperanto.

LOCAL ESPERANTO SOCIETIES

Esperanto c/o Allan C. Boschen
195 Partridge Road
Pittsfield, MA 01201

Esperanto c/o Gerald Cirrincione
Box 283, Prudential Center
Boston, MA 02199

Esperanto c/o Stuart Kittredge
59 Dalewood Road
Newington, CT 06111

Esperanto Society of New York
c/o Pierre Jelenc
Box 968 Havemeyer Hall
Columbia University
New York, NY 10027

Esperanto c/o Karl Nell
388 Dorchester Road
Rochester, NY 14610

Esperanto Society of Philadelphia
c/o Joseph Conroy
1844 Arthur Street
Philadelphia, PA 19152

Esperanto Society of D.C.
c/o Sergio Docal
2947 Tilden Street N.W.
Washington, DC 20008

Esperanto Society of Florida
c/o Lee Edwards
P.O. Box 16224
Temple Terrace, FL 33687

Esperanto Club of Central Ohio
c/o Lewis Cook, Jr.
Box 422
Circleville, OH 43113

Esperanto Society of Indiana
c/o Betty Phelps
18 E. Second Street
Peru, IN 46970

Eastern Iowa Esperanto Society
c/o Michael W. Ham
P. O. Box 1066
Iowa City, IA 52240

Esperanto Society of Wisconsin
1958 N. 38th St.
Milwaukee, WI 53208

Esperanto Club of the Twin Cities
c/o Mike Hardy
3000 Alabama Avenue
St. Louis Park, MN 55416

Esperanto Society of Chicago
P. O. Box 11958
Chicago, IL 60611

Esperanto c/o Peggy Doneis Schneider
454 Sprucewood
San Antonio, TX 78216

Esperanto Club of Colorado
c/o Linda Wegher
961 Cragmore Street
Denver, CO 80221

Esperanto Club of Los Angeles
c/o William W. Glenny
430 S. Peck Drive
Beverly Hills, CA 90212

Esperanto c/o William B. Schwartz
3470 Juniper St.
San Diego, CA 92104

Esperanto c/o John P. Stitz
329 Sonora Street
Redlands, CA 92373

Esperanto-Rondeto de Santa Barbara
Mr & Mrs Roy Holland
5140 San Lorenzo Drive
Santa Barbara, CA 93111

SFERO
P.O. Box 508
Burlingame, CA 94010

Berkeley Esperanto Association
c/o George Rodenborn
99 Echo Avenue
Oakland, CA 94611

Mill Valley Esperanto Circle
c/o Jean M. Wood
60 Hillside Avenue
Mill Valley CA 94941

Esperanto Society of Sacramento
c/o William H. Gruneisen
1215 Wayland Avenue
Sacramento, CA 95825

Esperanto Society of Portland, Oregon
c/o Hazel H. Heusser
6644 S.E. 82nd Avenue
Portland, OR 97266

Esperanto c/o Elizabeth Stafford
2320 - 42nd Ave. E.
Seattle, WA 98102

Esperanto c/o Mary Hammersmith
3614 Holiday Drive
Olympia, WA 98501

Esperanto c/o Edgar Mason
N. 4011 Stevens
Spokane, WA 99205

Walla Walla Esperanto Society
c/o Al & Sara Ann Estling
1351 Grant Street
Walla Walla, WA 99362

Esperanto Society of Alaska
c/o Walter L. Gnagy
P. O. Box 302
Douglas, AK 99824

ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA, INC., P. O. BOX 508, BURLINGAME, CA 94010

Enclosed is \$_____ for new
 renewal membership in ELNA for the year 1976.

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

Name and address of each new member
published in ELNA Newsletter and
next edition of ELNA-Adresaro unless
member indicates otherwise.

Check correct category: Regular (\$15) Family (\$22.50) Youth (18 or under) (\$7.50)
 Student (full-time, 25 or under) (\$7.50) Senior (renewal only, 65 or over) (\$7.50)
 Life (\$300)

DATE OF BIRTH (if applying for Youth, Student or Senior rate) _____



Ms. Humiko Nakano, visiting from Japan, manages Esperanto display at recent conference of Northern California foreign language teachers.

ESPERANTO EVENTS 1976

April 9-11: 11th Californian Esperanto Conference, San Diego. Write: Bill Schwartz, 3470 Juniper St., San Diego CA 92104.

July 1-4: 18th Canadian Esperanto Congress, Toronto. Write: Esperanta Rondo de Toronto, 458 Markham St., Toronto, Ont. Canada M6G 2L2.

July 6-23: Esperanto Courses, California State University, San Francisco. Write: ELNA, Box 508, Burlingame CA 94010.

July 18-24: International Holiday Courses, Helsingør (Elsinore), Denmark. Write: Eva Langkilde, Ingemannsvej 18, DK-3000, Helsingør, Denmark.

July 22-25: 24TH ELNA CONGRESS, SAN FRANCISCO. Write: ELNA, Box 508, Burlingame CA 94010

July 24-30: 49th SAT Congress, Göteborg, Sweden. Write: Sennacieca Asocio Tutmonda, 67 Avenue Gambetta, 75020-Paris, France.

July 24-31: 32nd International Youth Conference, Thessalonica. Write: TEJO, Nieuwe Binnenweg 176, Rotterdam-3002, Holland.

July 31/August 7: 61ST WORLD ESPERANTO CONGRESS, ATHENS. Write: Armin F. Doneis, PO Box 105, Pharr TX 78577.

August 8-29: Summer University Courses, Antwerp. Write: Someraj Universitataj Kursoj, B.P. 9, B-4000 Liège 3, Belgium.

CONTINUING SUPPORT OF ESPERANTO PROVIDED

In response to President Harmon's article in the November-December issue of the *ELNA Newsletter*, already several ELNA members have indicated that arrangements have been made to provide bequests to ELNA in wills, through trusts, or by making ELNA a beneficiary of life insurance. Others have written seeking information on alternative means of providing for continuing support of the Esperanto movement after their demise. If any reader has also made such arrangements but not reported the particulars, please do so. It is important that ELNA have a clear record of such matters. Should it be wished that the bequest be made anonymously, ELNA must be clearly so informed.



Prof. William Auld seen in traditional Scottish garb with UNESCO club director Dorothy Hackbarth.

Esperanto League for North America

P. O. Box 508
Burlingame, CA 94010
Usono/USA



Nonprofit Organization
U.S. POSTAGE
PAID

Burlingame, CA
Permit No. 296

NEWS - PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested
Return Postage Guaranteed